

Susie Keddie

translation@susiekeddie.com

www.susiekeddie.com

Translator

Spanish, French and Catalan to English

I am a British languages graduate who has been living in Barcelona, Spain, for 15 years and working as a freelance translator for the last 12 years. My areas of specialisation include marketing, legal contracts and corporate documents, energy and the environment, academia, education, culture and the arts. I also carry out regular proofreading and correction of texts, particularly in the area of science. My private clients include well-known companies and institutions, and I also work for a number of prominent translation agencies.

Key Experience

December 2018 – present

Translator for **SABA Infraestructuras S.A.**

Translation of press releases, website content and corporate and legal documents from Spanish to English.

July 2014 – present

Translator for **Editorial Vicens Vives**

Translation of primary and secondary school textbooks from Spanish to English on a range of subjects, including geography, history, social science, physics, geology and biology.

January 2010 – present

Translator and corrector for the **Universitat de Barcelona** Linguistics Service

- Correction of academic papers written in English for submission to academic journals. The content is highly specialised and requires a keen eye for detail and meticulous research.
- Translation of academic papers and materials, including degree prospectuses and guides, from Spanish or Catalan to English.

January 2010 – present

Translator for various translation agencies, including **Tradtec**, **Lexia Park** and **Planet lingua**

Translation of an extensive range of subject areas from Spanish, French and Catalan to English for clients in many sectors, including academia, education, the public sector, energy and the environment, tourism, marketing, cosmetics and hospitality.

January 2009 – May 2010

Translator for **Oxfam Intermón**

Translation of specialised documents from Spanish to English for the NGO Oxfam Intermón. Over the course of my work with IO, I conducted extensive research on development and humanitarian action, with a special focus on women's rights.

March 2005 – December 2008

Project Manager / Translator – **Nicator UK / Nicator España**

After a year of working as a project manager for Nicator UK, I was relocated to Barcelona in early 2006 to help set up Nicator España. As the only native English speaker in the company, I was responsible for liaising between the Spanish, UK and Nordic management teams, translating business reviews, reports and project plans from Spanish into English, and interpreting in meetings.

August 1999 – November 2004

Service Delivery Manager – Global Crossing Telecommunications

Responsible for the delivery of complex global telecommunications services for multinational clients, including Sony, Amazon and Microsoft.

Education/Qualifications

January – November 2009

CIoL Diploma in Translation Course – International House Barcelona

Preparation for the UK Chartered Institute of Linguists exam covering a wide range of fields: business, legal, science, technology, literature, journalism, humanities and general texts. I achieved excellent results in all assignments.

October 2008 – January 2009

Introduction to Translation Course – International House Barcelona

March – September 2005

Proofreading and Editorial Skills Course – Chapterhouse (Exeter, UK)

1992 – 1997

Degree – MA (Honours) French Language and Literature
University of Glasgow, Scotland

Additional subjects studied as part of the degree:

- English Language (grammar, semantics, phonetics and history of language)
- Italian Language and Literature
- History of Art